

PŘEPRAVA ZBOŽÍ

Грузоперевозки

Грузоперевозки – это то направление, с которого началась деятельность нашей компании и которое мы успешно развиваем на протяжении уже семи лет. Мы специализируемся на предоставлении (полного комплекса) услуг по доставке грузов из любой точки мира в Россию. Мы быстро и дёшево доставим груз весом от килограмма до нескольких десятков тонн любым видом транспорта. Вес в данном случае не имеет значения - при желании Вы можете отправить малый груз как морским, так и воздушным транспортом (путём) (как морским, так и воздушным контейнером).

Необходимо только заполнить специальный бланк «Указание для экспедиции», указать в нем сведения о грузе и предоставить другие необходимые документы, а именно «Упаковочный лист» с указанием количества мест и веса товара, «Счёт-фактуру» и «Сертификат о происхождении товара». С этого момента Вы уже не будете волноваться о доставке Вашего груза.

Наши агенты груз со склада продавца доставят в аэропорт или морской порт. Мы возьмем на себя все вопросы, связанные с подготовкой необходимых документов по оформлению таможенных процедур, включая заполнение грузовой таможенной декларации, и прочих формальностей на территории России.

Вы будете контролировать груз на каждом этапе пути его следования в точку назначения, т. к. (так как) мы будем с Вами регулярно связываться, чтобы предоставить Вам самую полную и точную информацию о том, что происходит с Вашим грузом и где он находится в данный момент. Наша компания гарантирует, что груз будет доставлен к дверям Вашего офиса в Москве или любом другом городе России в сроки, которые Вас приятно удивят.

При необходимости мы готовы организовать переупаковку и маркировку Вашего груза и отправить его в конечный пункт назначения, указанный Вами. Наша компания имеет собственные складские площади и терминалы для обработки грузов.

При желании наша компания обеспечит страхование Вашего груза на самых выгодных условиях.

грузоперевозки	přeprava nákladů
бланк – заполнить бланк	formulář, tiskopis – vyplnit formulář
быстрый, быстро	rychlý, rychle
вес	váha, hmotnost
вид	typ, druh
включая что	včetně čeho
волноваться о ком, чём	mít strach o co, znepokojovat se
груз	náklad
грузовая таможенная декларация	• celní prohlášení
десяток	desítka
дешёвый, дёшево	levný, levně
забрать груз со склада	vyzvednout náklad ve skladu
значение	význam
количество мест	počet kusů
любой	jakýkoliv, kterýkoliv, libovolný
маркировка	• značení
направление	zaměření, směr
обработка груза	odbavení nákladu

обязательно	určitě, jistě
отправить	odeslat
оформление таможенных процедур	celní odbavení
переупаковка	přebalení
подготовка	příprava
порт	přístav
предоставить	poskytnout, dát
приятно	příjemně
прочий	jiný, ostatní
путь	cesta
самый выгодный	nejvýhodnější
сведения	údaje, informace
связываться с кем	spojit se s kým, kontaktovat koho
сертификат о происхождении товара	osvědčení o původu zboží
складские площади	skladovací plochy
следовать в точку назначения	jet do místa určení
собственный	vlastní
специализироваться на чём	specializovat se na co
страхование	pojištění
счёт-фактура	faktura
тонна	tuna
точка	bod, místo
точный	přesný
указание для экспедиции	dopravní instrukce, pokyn pro expedici
указать что (в бланке)	uvést co (ve formuláři)
упаковочный лист	balící list
формальность	formalita

1. Odpovězte podle textu.

- 1) Сколько документов необходимо для заказа услуг по доставке груза? Как они называются?
- 2) Каким образом вы будете информированы о вашем грузе в течение его транспортировки / по пути его следования?
- 3) Что необходимо указать в «Упаковочном листе»?
- 4) Какой может быть вес груза?
- 5) Что гарантирует компания?
- 6) Как долго / сколько лет данная фирма предоставляет услуги по доставке грузов? Каков опыт данной фирмы в предоставлении услуг?

2. Dokončete věty.

- 1) Филиал нашей компании предлагает
- 2) В упаковочном листе необходимо указать
- 3) При необходимости
- 4) На территории России
- 5) Компания, предлагающая услуги по доставке грузов, имеет
- 6) Директор Вашей фирмы может связаться с нами, чтобы
- 7) Наши агенты возьмут на себя
- 8) Груз будет обязательно
- 9) Кто может предоставить нам полную

3. Doplňte vhodnou předložku (kde je to nutné) a slova z pravého sloupce dejte do správného tvaru.

специализироваться		грузоперевозки
включая		новые упаковочные материалы
сертификат		происхождение товара
забрать груз		склад
волноваться		доставка груза
услуги		оформление таможенных процедур
доставка		любая точка мира
обеспечить страхование		выгодные условия
отправить		воздух

4. Celé vazby použijte ve větách.

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

5. Přeložte text volně do češtiny. Poté jej převed'te do budoucího času.

Железнодорожные перевозки

Заявки на перевозку грузов представляются грузоотправителем в управление железных дорог не менее, чем за 10 дней до начала перевозки грузов, а также за 15 дней до начала перевозки грузов, отправляемых на экспорт. Максимальный период, на который оформляются заявки на перевозку грузов, не должен превышать 45 дней. Заявку в трёх экземплярах необходимо подать в отдел планирования перевозки грузов Управления железной дороги. Управление железной дороги рассматривает представленную заявку в течение 3-10 дней в зависимости от вида перевозки и места назначения. Грузоотправители обязаны подготовить груз для перевозки таким образом, чтобы обеспечить безопасность движения, сохранность груза, вагонов и контейнеров.

6. Do vět doplňte vynechaná slova.

zabalit – označení – místo určení – vyhotovení – původ – formulář – celní prohlášení

- 1) Товар необходимо таким образом, чтобы обеспечить безопасность движения и его перевозки.
- 2) Грузоотправители обязаны обеспечить груза.
- 3) Наша фирма гарантирует, что груз будет доставлен в
- 4) Заявка должна быть оформлена в трёх
- 5) При необходимости представитель нашей фирмы может показать Вам Сертификат о этого товара.
- 6) Заполните, пожалуйста, на русском языке.
- 7) При транспортировке груза через границу необходимо оформить

7. Přeložte do ruštiny.

- 1) Zboží je možné přepravovat různými typy dopravy, např. v kontejnerech po moři nebo letecky.
- 2) Vždy je ale potřeba, aby byl náklad dobře zabalen a označen.
- 3) V balícím listu je nutno uvést počet kusů, hmotnost zboží a všechny ostatní potřebné údaje.
- 4) Jen v takovém případě se nebudete zneklidňovat tím, jestli bude náklad rychle dodán do místa určení.
- 5) Pokud budete odesílat zboží do Ruska, další formalitou, kterou budete muset zajistit, je předložení osvědčení o původu zboží a vyplnění celního prohlášení.
- 6) Ne všichni odesílatelé zboží mohou svůj náklad kontrolovat v každé fázi jeho cesty, a proto je výhodné si zajistit pojištění.
- 7) Některé společnosti se na při poskytování všech těchto služeb specializují a nabízejí velice výhodné podmínky.
- 8) Náklad si vyzvednou z vašeho skladu a dovezou ho v určitý termín do místa určení.
- 9) Vy jen poskytnete zástupci takové společnosti všechny nezbytné dokumenty, jako je osvědčení o původu zboží, balící list, faktury, a dále o váš náklad už nemusíte mít strach.

8. Prostudujte tabulku «Условия поставки». Poté tvořte dialogy a použijte v nich uvedené výrazy.

Сроки поставки	– срочно / немедленно / в течение суток – сразу после оплаты / в кратчайшие сроки
Количество	– оптом / в розницу – большими партиями / небольшими партиями
Способ оплаты	– в рассрочку / в валюте / рублях / долларах США – в СКВ (свободно конвертируемой валюте) – по самым низким / свободным / рыночным ценам
Способ поставки	– своим транспортом / на дом / бесплатно

9. Přečtěte text o dodacích podmínkách dle Incoterms 2000.

О международных правилах толкования торговых терминов Инкотермс 2000

Часто сторонам контракта неизвестны различия в торговой практике в соответствующих странах. Это влечет за собой недопонимание, споры и обращения в суды, а также потерю времени и денег. Для устранения подобных проблем Международная торговая палата в 1936 г. опубликовала международные правила толкования торговых терминов, известные как Инкотермс 1936. Дополнения и изменения вносились затем в 1953, 1967, 1976, 1980 и 1990 г. с целью приведения правил в соответствие с текущей международной торговой практикой. Последние изменения были сделаны в 2000 году. В настоящее время в торговой практике пользуются правилами Инкотермс 2000.

Следует подчеркнуть, что сфера действия Инкотермс ограничена вопросами, связанными с правилами и обязанностями сторон договора купли-продажи в отношении поставки проданных товаров (под словом товары здесь подразумевается “материальные товары“, исключая “нематериальные товары“, такие как компьютерное программное обеспечение).

Для облегчения понимания условия Инкотермс были сгруппированы в четыре категории (группы E, F, C, D), отличающиеся между собой на собственной территории

продавца. Для осуществления и обозначения какого-либо вида транспортировки, включая комбинированный, при торговле между Россией и Чешской Республикой чаще всего употребляются следующие термины:

Группа E	EXW	Ze závodu	Франко завод ... (название места)
Группа F	FCA	Vyplaceně dopravci	Франко перевозчик ... (название места назначения)
Группа C	CPT	Dopravné placeno do	Фрахт/перевозка оплачены до ... (название пункта назначения)
	CIP	Dopravné a pojistné placeny do	Фрахт/перевозка и страхование оплачены до ... (название пункта назначения)
Группа D	DAF	S dodáním na hranice	Поставка до границы ... (название места поставки)
	DDU	S dodáním, clo neplaceno	Поставка без оплаты пошлины ... (название места назначения)
	DDP	S dodáním, clo placeno	Поставка с оплатой пошлины ... (название места назначения)
Только морской и внутренний водный транспорт			
Группа F	FOB	Vyplaceně paluba lodi	Франко борт ... (название порта отгрузки)
	FAS	Vyplaceně k boku lodi	Франко вдоль борта судна ... (название порта отгрузки)
Группа C	CFR	Výlohy a dopravné hrazeny	Стоимость и фрахт ... (название порта назначения)
	CIF	Výlohy, pojistné, dopravné placeny	Фрахт/перевозка и страхование оплачены до ... (название пункта назначения)
Группа D	DES	S dodáním z lodi	Поставка с судна ... (название порта назначения)
	DEQ	S dodáním z nábřeží	Поставка с пристани ... (название порта назначения)

9. Zapamatujte si následující fráze.

По желанию	Na žádost
При желании	Při dobré vůli, dle přání
При всём (своём) желании	Při veškeré své snaze / Přes veškerou snahu
При всём моём уважении к Вам	Při veškeré své úctě k Vám
При необходимости	V případě nutnosti
При условии, если / что ...	Za předpokladu, že... / Pod podmínkou ...
При любых обстоятельствах	Za všech okolností
Ни при каких обстоятельствах / условиях.	Za žádných okolností
При выполнении этих условий	Za těchto podmínek / Při splnění těchto podmínek.